

**Bibliographie des textes narratifs français parus en  
traduction italienne  
de 1980 à février 2003**

Annalisa Bertoni, Flavia Conti, Anna Isabella Squarzina, Danilo Vicca

Dottorato XVIII ciclo  
Dipartimento di Francesistica  
Facoltà di Scienze Umanistiche  
Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

## Introduction

Cette bibliographie a été constituée pour contribuer aux travaux du groupe de recherche sur le roman français contemporain LARC (Laboratoire de Recherche sur le Roman Contemporain), dirigé par le Professeur Gianfranco Rubino. Notre point de départ a été l'enquête menée par Sabine Loucif de l'Université "Hofstra" de New York sur le rapport entre "L'Université américaine et le roman français d'aujourd'hui", qui avait pour but d'esquisser une "cartographie du roman français contemporain" (*Vers une cartographie du roman français contemporain* in « Cahier du centre de recherche "Études sur le roman du second demi-siècle" », n° 1 – 05/02).

Nous avons établi un corpus, forcément arbitraire, de romanciers contemporains, dont voici les noms : Pierre Bergounioux, Robert Bober, François Bon, Emmanuel Carrère, Patrick Chamoiseau, Eric Chevillard, Hélène Cixous, Didier Daeninckx, Maurice G. Dantec, Marie Darrieussecq, Philippe Delerm, Marilyne Desbiolles, Patrick Deville, Jean Echenoz, Annie Ernaux, Christian Gailly, Sylvie Germain, Hervé Guibert, Michel Houellebecq, Linda Lê, Jean-Marie Gustave Le Clézio, Pierre Michon, Richard Millet, Patrick Modiano, Alain Nadaud, Amélie Nothomb, Christian Oster, Jean-Claude Pirotte, Marie Redonnet, Jean Rollin, Olivier Rolin, Jean Rouaud, Pascal Quignard, Eugène Savitzkaya, Jean-Philippe Toussaint, Martin Winckler.

Les instruments dont nous nous sommes servis ont été essentiellement le catalogue de la Bibliothèque Nationale de Rome, l'OPAC Isbn, le *Catalogo dei libri in commercio* de l'Associazione Italiana Editori (Editrice Bibliografica), et le CdRom des livres en commerce Alice (mis à jour jusqu'en février 2003).

## Robert Bober

- *Che c'è di nuovo sulla guerra? (Quoi de neuf sur la guerre?)*, "Romanzi e racconti", Venezia, Marsilio, 1998 (traduction de F. Sessi).

## François Bon

- *Via della posta, 30 (30, rue de la Poste)*, "Frontiere", S. Dorlingo della Valle (Trieste), EL, 2000 (traduction de M. Vidale).

## Emmanuel Carrère

- *Baffi (La moustache)*, "Letterature 5", Roma, Theoria, 1988; rééd. "Ritmi 70", Roma, Theoria, 1997; "Tascabili Bompiani", Milano, Bompiani, 1990; "I Grandi Tascabili 715", Milano, Bompiani, 2000 (traduction de G. Civiletti).

- *Fuori tiro (Hors d'atteinte ?)*, "Letterature 10", Roma, Theoria, 1989 (traduction de A. Viola).

- *Bravura (Bravoure)*, "Gli Alianti 2", Milano, Marcos y Marcos, 1991 (traduction de A. Ceruti).

- *Io sono vivo e voi siete morti. Philip Dick 1928-1982. Una biografia (Je suis vivant et vous êtes morts. Philip Dick 1928-1982)*, Roma, Theoria, 1995; rééd. "Ritmi 38", Roma, Theoria, 1996 (traduction de S. Papetti).

- *La settimana bianca (La classe de neige)*, “I Coralli 47”, Torino, Einaudi, 1996 (traduction de P. Gallo).

- *L'Avversario (L'Adversaire)*, “I Coralli 139”, Torino, Einaudi, 2000; rééd. “Einaudi Tascabili. Letteratura 979”, Torino, Einaudi, 2002 (traduction de E. Vicari Fabris).

### **Patrick Chamoiseau**

- *Cronaca delle sette miserie (Chronique des sept misères)*, Milano, Serra e Riva, 1991 (traduction de L. Frausin Guarino), épuisé.

- *Texaco (Texaco)*, “Supercoralli”, Torino, Einaudi, 1994 (traduction de S. Atzeni).

- *Solibo Magnifico (Solibo Magnifique)*, “I coralli”, Einaudi, Torino, 1998 (traduction de Y. Mélaouah).

### **Hélène Cixous**

- *Osnabrück (Osnabrück)*, “Elledi”, Ferrara, Luciana Tufani, 2001 (traduction de M. Fiorini).

### **Didier Daeninckx**

- *Il gatto di Tigali (Le chat de Tigali)*, “Brivido”, Torino, Sonda, 1990 (traduction de V. Vasini; illustrations de F. Brunetta et ses enfants); rééd. “Banane gialle”, Milano, Mondadori, 1999 (traduction de G. Nucci).

- *A futura memoria (Meurtres pour mémoire)*, “IperFiction”, Milano, Interno Giallo, 1991; rééd. “Bestsellers”, Milano, Mondadori, 1994; “Il giallo Mondadori”, Milano, Mondadori, 1996 (traduction de C. Dall'Oglio et G. Gosetti), épuisé.

- *A.A.A. Affittasi (À louer sans commission)*, “Supertrend”, Milano, Mondadori, 1993; rééd. Milano, Mondadori, 1997 (traduction de F. Cavattoni), épuisé.

- *Off limits. Racconti (Hors limites)*, “Narrativa”, Roma, Donzelli, 1993 (traduction de F. Gambaro).

- *La morte non dimentica nessuno (La mort n'oublie personne)*, “Nervi”, Bologna, Granata Press, 1994; rééd. “Universale economica”, Milano, Feltrinelli, 1997 (traduction de G. Carlotti).

- *Play-back (Play-back)*, “Narrativa”, Roma, Donzelli, 1994; rééd. Roma, Donzelli, 1998 (traduction de M. Baiocchi).

- *Zapping (Zapping)*, “Asfalto”, Bologna, Granata Press, 1994 (traduction de L. Cisbani), épuisé.

- *Il fattore fatale (Le facteur fatal)*, “Nervi”, Bologna, Granata Press, 1995; rééd. “Universale economica”, Milano, Feltrinelli, 1998 (traduction de L. Cisbani).

- *La festa della mamma (La fête des mères)*, “Brivido”, Torino, Sonda, 1995 (traduction de S. Macchiavelli, illustrations de Pym).

- *La luce nera (Lumière noire)*, “Il giallo Mondadori”, Milano, Mondadori, 1996 (traduction de E. Romano), épuisé.

- *Cannibale (Cannibale)*, “L’altra riva”, Roma, Lavoro, 1999, (traduction de M. Ferrara).
- *Il gigante di carta (Le géant inachevé)*, “Narrativa”, Roma, Donzelli, 1999, (traduction de M. Baiocchi).
- *La farfalla di tutti i colori (Papillon de toutes les couleurs)*, “Junior-8”, Milano, Mondadori, 2000 (traduction de P. Baruchello, illustrations de S. Mulazzani).

Daeninckx, Didier; Dantec, Maurice G. [et al.], *Parigi, ville noire. Antologia di racconti (Paris, rive noire)*, “Euronoir”, Milano, Hobby & Work, 2001 (traduction de L. Sanvito).

### **Maurice G. Dantec**

- *Le radici del male (Les racines du mal)*, “Euronoir”, Milano, Hobby & Work, 1999 (traduction de L. Bernardi et S. Macchiavelli).
- *La sirena rossa (La sirène rouge)*, “Euronoir”, Milano, Hobby & Work, 1999; rééd. “Giallo & nero”, Milano, Hobby & Work, 2002 (traduction de L. Bernardi).
- *Babylon babies (Babylon babies)*, “Euronoir”, Milano, Hobby & Work, 2000 (traduction de L. Bernardi, L. Babina et G. Morelli).

Daeninckx, Didier; Dantec, Maurice G. [et al.], *Parigi, ville noire*, cit.

### **Marie Darrieussecq**

- *Troismi (Truismes)*, “Narratori della Fenice”, Parma, Guanda, 1997; rééd. “Le fenici tascabili”, Parma, Guanda, 1999 (traduction de F. Bruno).
- *Nascita dei fantasmi (Naissance des fantômes)*, “Narratori della Fenice”, Parma, Guanda, 1999 (traduction de F. Bruno).
- *Una buona madre (Le bébé)*, “Prosa contemporanea”, Parma, Guanda, 2002 (traduction de F. Bruno).

### **Philippe Delerm**

- *La prima sorsata di birra e altri piccoli piaceri della vita (La première gorgée de bière et autres plaisirs minuscules)*, “Narrativa”, Milano, Frassinelli, 1998 (traduction de L. Prato Caruso); rééd. “Praemium”, Trezzano sul Naviglio, Euroclub, 1999; “I miti”, Milano, Mondadori, 1999 .
- *Aveva piovuto tutta la domenica (Il avait plu tout le dimanche)*, “Narrativa”, Milano, Frassinelli, 1999 (traduction de L. Prato Caruso).
- *Un cesto di frutta e altre piccole dolcezze (Panier de fruits)*, “Narrativa”, Milano, Frassinelli, 1999 (traduction de L. Prato Caruso).
- *Che bello fare i compiti sul tavolo della cucina e altri minuscoli piaceri (C’est bien)*, Milano, Salani, 1999; rééd. *Che bello*, “TEA due”, Milano, TEA, 2001 (traduction de D. Ziliotto; illustrations de P. Cardoni).

- *Il fantasma dell'abbazia (La malédiction des ruines)*, “Il battello a vapore. Banda nera”, Casale Monferrato, Piemme Junior, 1999 (traduction de M. Bastanzetti; illustrations de S. Girel).
- *La maledizione del museo (Sortilège au Muséum)*, “Il battello a vapore. Banda nera”, Casale Monferrato, Piemme Junior, 1999 (traduction de M. G. Gini; illustrations de S. Girel).
- *Il regno perduto (Elle s'appelait Marine)*, “Junior+10”, Milano, Mondadori, 1999 (traduction de G. Mauro; illustrations de R. Ligi).
- *Il portico (Le portique)*, “Narrativa”, Milano, Frassinelli, 2000 (traduction de A.E. Giagheddu).
- *L'ospite inatteso (La sieste assassinée)*, “Narrativa”, Milano, Frassinelli, 2001 (traduction de L. Prato Caruso).
- *Il portafortuna della felicità (Le bonheur)*, “Narrativa”, Milano, Frassinelli, 2001 (traduction de L. Prato Caruso).
- *Autunno (Autumn)*, “Narrativa”, Milano, Frassinelli, 2002 (traduction de A.E. Giagheddu).
- *Che bello che bello. Parlare sotto le stelle e altri impercettibili gioie (C'est toujours bien)*, Milano, Salani, 2002 (traduction de O. Mori; illustrations de P. Cardoni).
- *Innamorati a Parigi (Les amoureux de l'Hôtel de Ville)*, “Narrativa”, Milano, Frassinelli, 2002 (traduction de A. E. Giagheddu).
- *Mister Mouse o la metafisica della tana (Elle s'appelait Marine)*, “Narrativa”, Milano, Frassinelli, 2003 (traduction de A. E. Giagheddu).

### **Patrick Deville**

- *Il cannocchiale (Longue vue)*, “Nuovi Coralli 431”, Torino, Einaudi, 1991 (traduction de E. De Angeli).

### **Jean Echenoz**

- *Cherokee (Cherokee)*, “Omnibus”, Milano, Mondadori, 1988 (traduction de R. Carano), épuisé.
- *La spedizione malese (L'équipée malaise)*, “Omnibus”, Milano, Einaudi, 1989 (traduction de E. Klersky Imberciadori), épuisé.
- *Noi tre (Nous trois)*, “Aracne”, Milano, Anabasi, 1994 (traduction de L. Guarino), épuisé.
- *Un anno (Un an)*, “I Coralli 94”, Torino, Einaudi, 1998 (traduction de E. Cannobbio).
- *Me ne vado (Je m'en vais)*, “I Coralli 35”, Torino, Einaudi, 2000 (traduction de S. Paganoni).

### **Annie Ernaux**

- *Una vita di donna (Une femme)*, “Prosa contemporanea”, Parma, Guanda, 1988 (traduction de L. Prato Caruso), épuisé.

- *Passione semplice (Passion simple)* “Piccola scala stranieri”, Milano, Rizzoli, 1992; rééd. “BUR 837”, Milano, Rizzoli, 1994 (traduction de I. Landolfi), épuisé.

- *Diario della periferia (Journal du dehors)*, “Piccola scala stranieri”, Milano, Rizzoli, 1994 (traduction de R. Petri), épuisé.

- *Non sono più uscita dalla mia notte. Una madre, una figlia, l’Alzheimer (Je ne suis pas sortie de ma nuit)*, “Scala stranieri”, Milano, Rizzoli, 1998 (traduction de O. Orel), épuisé.

- *Gli armadi vuoti (Les armoires vides)*, “Piccola scala stranieri”, Milano, Rizzoli, 1996 (traduction de R. Petri), épuisé.

### **Sylvie Germain**

- *Il libro delle notti (Le livre des nuits)*, Milano, Rizzoli, 1987 (traduction de R. Mainardi), épuisé.

- *Immensità (Immensités)*, “Narrativa”, Roma, Donzelli, 1995 (traduction de M. Baiocchi).

- *Gli echi del silenzio (Les échos du silence)*, Roma, Lavoro, 1998 (traduction de M. Bertin), épuisé.

- *Etty Hillesum, una coscienza ispirata (Etty Hillesum)*, Roma, Lavoro, 2000 (traduction de M. Ferrara).

### **Hervé Guibert**

- *All’amico che non mi ha salvato la vita (À l’ami qui ne m’a pas sauvé la vie)*, “Narratori della fenice”, Parma, Guanda, 1991 (traduction de M. Martinat).

- *Citomegalovirus. Diario d’ospedale (Cytomégalovirus: journal d’hospitalisation)*, “Variantine”, Torino, Bollati Boringhieri, 1992 (traduction de A. Salsano).

- *Io e il mio valletto, romanzo buffo (Mon valet et moi)*, “Variantine”, Torino, Bollati Boringhieri, 1993 (traduction de A. Salsano).

- *Le regole della pietà (Le protocole compassionnel)*, “Romanzi e Racconti”, Venezia, Marsilio, 1993; rééd. “I tascabili Marsilio 34”, Venezia, Marsilio, 1995 (traduction de L. Vettori).

- *I miei genitori (Mes parents)*, “Varianti”, Torino, Bollati Boringhieri, 1996; rééd. Milano, CDE, 1996; Trezzano sul Naviglio, Euroclub, 1997 (traduction de P. Minsenti).

- *Il paradiso (Le paradis)*, “Varianti”, Torino: Bollati Boringhieri, 1994 (traduction de P. Minsenti).

Berger, Hans G. e Guibert, Hervé, *Lettere dall’Egitto, dal Cairo a Assuan 19.. (Lettres d’Egypte : du Caire a Assuan 19..)*, “Viaggi e Avventura”, Torino, EDT, 1999 (traduction de A. Ferrero).

### **Michel Houellebecq**

- *Le particelle elementari (Les particules élémentaires)*, “Letteraria”, Milano, Bompiani, 1999; rééd. “I Grandi Tascabili 680”, Milano, Bompiani, 2000 (traduction de S. C. Perroni).

- *Estensione del dominio della lotta (Extension du domaine de la lutte)*, “Letteraria”, Milano, Bompiani, 2001; rééd. “I Grandi Tascabili 745”, Milano, Bompiani, 2002 (traduction de S. C. Perroni ).

- *H. P. Lovecraft. Contro il mondo, contro la vita (H. P. Lovecraft : contre le monde, contre la vie)*, “PasSaggi”, Milano, Bompiani, 2001 (traduction de S. C. Perroni).

- *Piattaforma. Nel centro del mondo (Plateforme)*, “Letteraria”, Milano, Bompiani, 2001 (traduction de S. C. Perroni).

- *Lanzarote (Lanzarote et autres textes)*, “Letteraria”, Milano, Bompiani, 2002 (traduction de S. C. Perroni).

### **Jean-Marie Gustave Le Clézio**

Le Clézio, Jean-Marie Gustave, *Deserto (Désert)*, “La Scala”, Milano, Rizzoli, 1985 (traduction de D. Selvatico Estense), épuisé.

- *Il cercatore d’oro (Le chercheur d’or)*, “La Scala”, Milano, Rizzoli, 1990 (traduction de D. Selvatico Estense), épuisé.

- *Onitsha (Onitsha)*, “La Scala”, Milano, Rizzoli, Bur, 1992 (traduction de R. Petri), épuisé.

- *Diego e Frida (Diego et Frida)*, “Nuovi Saggi”, Milano, Il Saggiatore, 1997, rééd. Milano, Il Saggiatore, 2000 (traduction de A. Marchi).

- *Le due vite di Laila (Poisson d’or)*, “Scritture 71”, Milano, Il Saggiatore, 1999 (traduction de M. Caviglione).

- *Stella errante (Étoile errante)*, “Scritture 94”, Milano, Il Saggiatore, 2000 (traduction de E. Assetta).

### **Pierre Michon**

- *Padroni e servitori. Van Gogh, Goya, Watteau (Vie de Joseph Roulin; Maîtres et serviteurs)*, “Narratori della Fenice”, Parma, Guanda, 1994 (traduction de R. Carifi), épuisé.

### **Patrick Modiano**

- *Domeniche d’agosto (Dimanches d’aout)*, Milano, Feltrinelli, 1987 (traduction de L. Prato Caruso), épuisé.

- *Viaggio di nozze (Voyage de nocces)*, Milano, Frassinelli, 1991 (traduction de L. Prato Caruso), épuisé.

Modiano, Patrick (et Sempé, Jean-Jacques), *Sogni senza occhiali (Catherine Certitude)*, “Storie e Rime 12”, Trieste, Einaudi Ragazzi, 1993 (traduction de G. Lughi), épuisé.

- *Dora Bruder (Dora Bruder)*, “Narratori della Fenice”, Parma, Guanda, 1998; rééd. “TEA due 780”, TEA, 2000 (traduction de F. Bruno).

- *Sconosciute (Des inconnues)*, “I Coralli 122”, Torino, Einaudi, 2000 (traduction de P. Gallo).

### **Amélie Nothomb**

- *Igiene dell'assassino (Hygiène de l'assassin)*, “Amazzoni”, Roma, Voland, 1997; rééd. “Le Fenici Tascabili 55”, Parma, Guanda, 2002 (traduction de B. Biancamaria).

- *Le Catilinarie (Les Catilinaires)*, “Amazzoni”, Roma, Voland, 1998; rééd. “Le Fenici Tascabili 71”, Parma, Guanda, 2002 (traduction de B. Biancamaria).

- *Sabotaggio d'amore (Le sabotage amoureux)*, “Amazzoni”, Roma, Voland, 1998; rééd. “Le Fenici Tascabili 33”, Parma, Guanda, , 2001 (traduction de A. Grilli).

- *Attentato (Attentat)*, “Amazzoni”, Roma, Voland, 1999 (traduction de B. Biancamaria).

- *Libri da ardere (Les Combustibles)*, “I Libri Bianchi”, Roma, Robin, 1999 (traduction de A. Grilli).

- *Ritorno a Pompei (Péplum)*, “Amazzoni”, Roma, Voland, 1999 (traduction de B. Biancamaria).

- *Mercurio (Stupeur et tremblements)*, “Amazzoni”, Roma, Voland, 2000; rééd. in *Stupore e tremori - Mercurio* (coffret), “Amazzoni”, Roma, Voland, 2002 (traduction de A. Grilli).

- *Stupore e tremori*, “Amazzoni”, Roma, Voland, 2001, rééd. in *Stupore e tremori - Mercurio* (coffret), “Amazzoni”, Roma, Voland, 2002 (traduction de B. Biancamaria).

- *Metafisica dei tubi (Métaphysique des tubes)*, “Amazzoni”, Roma, Voland, 2002 (traduction de P. Galeone).

- *Cosmetica del nemico (Hygiène de l'assassin)*, “Amazzoni”, Roma, Voland, 2003 (traduction de B. Biancamaria).

### **Olivier Rolin**

- *Porto Sudan (Port Soudan)*, “Narrativa”, Roma, Donzelli, 1995 (traduction de M. Baiocchi).

- *Meroe (Méroé)*, “Passigli Narrativa”, Firenze, Passigli, 2002 (traduction de M. Ferrara).

### **Jean Rouaud**

- *I campi della gloria (Les champs d'honneur)*, “Omnibus”, Milano, Mondadori, 1991; rééd. “Piccola biblioteca Oscar”, Milano, Mondadori, 1995 (traduction de L. Frausin Guarino).

- *Fermi così! (Des hommes illustres)*, “Omnibus”, Milano, Mondadori, 1995 (traduction de L. Frausin Guarino).

- *Il mondo pressappoco (Le monde à peu près)*, “Letterature contemporanee”, Milano, Mondadori, 1998 (traduction de L. Frausin Guarino).



- *Lista di nozze (Pour vos cadeaux)*, “Piccola biblioteca Oscar”, Milano, Mondadori, 2002 (traduction de L. Frausin Guarino).

### **Pascal Quignard**

- *Le scale di Chambord (Les escaliers de Chambord)*, Milano, Frassinelli, 1990 (traduction de G. Cillario).

- *Il giovane macedone (La leçon de musique)*, “I testi”, Milano, Gerini e associati, 1991 (traduction de F. Buffoni), épuisé.

- *Tutte le mattine del mondo (Tous les matins du monde)*, Milano, Frassinelli, 1992; rééd. “Tascabili”, Milano, Frassinelli, 1997 (traduction de G. Cillario).

- *Il nome sulla punta della lingua (Le nom sur le bout de la langue)*, Milano, Frassinelli, 1995 (traduction de L. Collodi).

- *Sogno di un nuovo mondo (L'occupation américaine)*, “Narrativa”, Milano, Frassinelli, 1996 (traduction de G. Cillario), épuisé.

- *Il salotto del Württemberg (Le salon du Württemberg)*, “Narratori moderni”, Milano, Garzanti, 1998 (traduction de A. Rossatti), épuisé.

- *La vita segreta (Vie secrète)*, “Narrativa”, Milano, Frassinelli, 2001 (traduction de L. Collodi).

### **Jean-Philippe Toussaint**

- *La macchina fotografica (L'appareil-photo)*, Parma, Guanda, 1991 (traduction de C. Beguin), épuisé.

- *La stanza da bagno (La salle de bain)*, “Prosa contemporanea”, Parma, Guanda, 1986 (traduction de L. Prato Caruso), épuisé.

- *La televisione (La télévision)*, “I Coralli 147”, Torino, Einaudi, 2001 (traduction de R. Ferrucci et C. Toffolo).

### **Martin Winckler**

- *La malattia di Sachs (La maladie de Sachs)*, “I Narratori”, Milano, Feltrinelli, 1999; rééd. “Universale economica”, Milano, Feltrinelli, 2001 (traduction de Y. Mélaouah).